

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΖ' ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μάρτυρος Σοφίας,
καὶ τῶν τριῶν θυγατέρων αὐτῆς, Πίστεως,
Ἀγάπης, καὶ Ἑλπίδος

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 21.

Στίχ. α'. Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες
μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου
οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Ὁ Θεός μου, κεκράξομαι
ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούση.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. δ'. Σὺ δὲ ἐν ἀγίῳ κατοικεῖς, ὁ
ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - September 17

Memory of the Holy Martyr Sophia and
her three daughters, Faith, Love and Hope

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2. Psalm 21.

Verse 1: O God, my God, hear me; why have
You forsaken me? [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: The words of my transgressions are
far from my salvation. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 3: O my God, I will cry out by day,
but You will not hear me. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 4: But You dwell among the saints, O
praise of Israel. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Glory. Both now.

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'. Ψαλμὸς 73.

Στίχ. α'. Ἵνα τί, ὁ Θεός, ἀπώσω εἰς τέλος;

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἥς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ὅρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων· εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2. Psalm 73.

Verse 1: O God, why have You rejected us to the end? [SAAS]

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia.

[GOA]

Verse 2: Remember Your congregation You acquired from the beginning. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia.

[GOA]

Verse 3: This Mount Zion, where You encamped. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia.

[GOA]

Verse 4: God is our King before the ages; He worked salvation in the midst of the earth. [SAAS]

Save us, O Son of God, who were crucified in the flesh. We sing to You, Alleluia.

[GOA]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. [HC]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. [HC]

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'. Ἦχος α'. Ψαλμὸς 98.

Στίχ. α'. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
ὀργιζέσθωσαν λαοί.

Στίχ. β'. Κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ
ὑψηλός ἐστιν.

Στίχ. γ'. Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ
ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ.

Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ. Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

Antiphon III. Mode 1. Psalm 98.

Verse 1: *The Lord reigns; let the peoples be
angry.* [SAAS]

Verse 2: *The Lord is great in Zion, and He is
exalted.* [SAAS]

Verse 3: *Let them give thanks to Your great
name.* [SAAS]

Apolytikion. For the Cross. Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful
over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. [GOA]

Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν, ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὦδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰσμός.

Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα· τῇ στεριευούσῃ δὲ πρώην,
Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου
παραλαμβάνεται τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει
τὸν ἱερέα· τῇ στεριευούσῃ δὲ πρώην,
Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

An optional alternative to the Antiphons are the Typika (Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed troparia, which are provided here.

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode pl. 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon of the Feast.

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

From Menaion - - -

*Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]*

The rod of Aaron is seen as typifying the
mystery; * for it budded, and thus was the
priest selected. * Now in the Church, that was
barren once, the Cross of Christ, like a tree,
* has blossomed forth, * as power and a firm
support. [SD]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]*

The rod of Aaron is seen as typifying the
mystery; * for it budded, and thus was the
priest selected. * Now in the Church, that was
barren once, the Cross of Christ, like a tree,

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Ὡς ἐπαφῆκε ῥαπιζομένη ὕδωρ
ἀκρότομος, ἀπειθοῦντι λαῶ, καὶ
σκληροκαρδίῳ, τῆς θεοκλήτου ἐδήλου,
Ἐκκλησίας τὸ μυστήριον, ἧς ὁ Σταυρὸς, τὸ
κράτος καὶ στερέωμα.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Πλευρᾶς ἀχράντου λόγχῃ τρωθείσης,
ὕδωρ σὺν αἵματι ἐξεβλήθη, ἐγκαινίζον
διαθήκην, καὶ ῥυπτικὸν ἁμαρτίας· τῶν
πιστῶν γὰρ Σταυρὸς καύχημα, καὶ
Βασιλέων κράτος καὶ στερέωμα.

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Νοτίου θηρός.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Ὁ γήρᾳ καμφθεὶς, καὶ νόσῳ τρυχωθεὶς,
ἀνωρθοῦτο Ἰακώβ χειρὰς ἀμείψας, τὴν
ἐνέργειαν φαίνων τοῦ ζωηφόρου Σταυροῦ·
τὴν παλαιότητα καὶ γὰρ, τοῦ νομικοῦ
σκιώδους, γράμματος ἐκαινογράφησεν, ὃ
ἐν τούτῳ σαρκὶ προσπαγεῖς Θεός, καὶ τὴν
ψυχόλεθρον νόσον, τῆς πλάνης ἀπήλασε.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ὁ γήρᾳ καμφθεὶς, καὶ νόσῳ τρυχωθεὶς,
ἀνωρθοῦτο Ἰακώβ χειρὰς ἀμείψας, τὴν
ἐνέργειαν φαίνων τοῦ ζωηφόρου Σταυροῦ·

* has blossomed forth, * as power and a firm
support. [SD]

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God.* [RSV]

The rod of Moses struck the flinty rock,
and water came out of it * for the hard-
hearted and recalcitrant people; * and this
depicted the myst'ry of the Church of the elect
of God; * for which is the Cross its power and
a firm support. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven.* [RSV]

When Your immaculate side was speared,
water and blood came out, * inaugurating the
Covenant and the cleansing of sin, O Savior. *
And now believers boast in the Cross, * which
for Emperors was power and a firm support.

[SD]

Canon of the Feast.

From Menaion - - -

Ode vi. Mode pl. 4. N/M (When Jonah.)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake].* [RSV]

Bent with age and wasted by sickness,/
Jacob was straightened when he crossed his
hands, / thus showing the power of the life-
giving Cross. / For God Who was crucified
on it in the flesh / thus rewrote the letter of
the old law that was in shadows, / and drove
away the soul-destroying disease of error. [OCA]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven.* [RSV]

Bent with age and wasted by sickness,/
Jacob was straightened when he crossed his
hands, / thus showing the power of the life-

τὴν παλαιότητα καὶ γάρ, τοῦ νομικοῦ
σκιῶδους, γράμματος ἐκαινογράφησεν, ὁ
ἐν τούτῳ σαρκὶ προσπαγεὶς Θεός, καὶ τὴν
ψυχόλεθρον νόσον, τῆς πλάνης ἀπήλασε.

Δόξα.

Νεαζούσαις θεῖς παλάμας, ὁ θεῖος
Ἰσραήλ, σταυροειδῶς κάραις ἐδήλου, ὡς
πρεσβύτερον κλέος ὁ νομολάτρης λαός·
ὑποπτευθεὶς ὅθεν οὕτως ἐξηπατῆσθαι, οὐκ
ἠλλοίωσε τὸν ζωηφόρον τύπον· ὑπερέξει
λαὸς γὰρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, νεοπαγῆς
ἀνεβόα, Σταυρῷ τειχιζόμενος.

Καὶ νῦν.

Νεαζούσαις θεῖς παλάμας, ὁ θεῖος
Ἰσραήλ, σταυροειδῶς κάραις ἐδήλου, ὡς
πρεσβύτερον κλέος ὁ νομολάτρης λαός·
ὑποπτευθεὶς ὅθεν οὕτως ἐξηπατῆσθαι, οὐκ
ἠλλοίωσε τὸν ζωηφόρον τύπον· ὑπερέξει
λαὸς γὰρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, νεοπαγῆς
ἀνεβόα, Σταυρῷ τειχιζόμενος.

giving Cross./For God Who was crucified
on it in the flesh/thus rewrote the letter of
the old law that was in shadows,/and drove
away the soul-destroying disease of error. [OCA]

Glory.

By laying his hands crosswise on the
heads of the young/holy Israel signified that
the people serving under the law/should for
a time have the honor due to the first born./
When suspected of error in this, he did not
change the life-giving figure:/For, he cried,
the newly-planted people of Christ our God/
shall take the higher place, strengthened by
the Cross! [OCA]

Both now.

By laying his hands crosswise on the
heads of the young/holy Israel signified that
the people serving under the law/should for
a time have the honor due to the first born./
When suspected of error in this, he did not
change the life-giving figure:/For, he cried,
the newly-planted people of Christ our God/
shall take the higher place, strengthened by
the Cross! [OCA]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεὶς, ψάλλοντάς σοι,
Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς
βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

Τῶν Ἁγίων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Ὡς ἐλαία κατάκαρπος ἀνεβλάστησας,
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Κυρίου Σοφία Μάρτυς
σεμνή, καὶ προσήγαγες Χριστῷ καρπὸν
ἡδύτατον, τοὺς τῆς νηδύος σου βλαστούς, δι'
ἀγώνων ἱερῶν, Ἀγάπην τε καὶ Ἐλπίδα, καὶ
τὴν θεόφρονα Πίστιν· μεθ' ὧν δυσώπει ὑπὲρ
πάντων ἡμῶν.

Ἔτερον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Χαῖρει ἔχουσα ἡ Ἐκκλησία, σὲ καὶ
τέκνα σου καύχημα θεῖον, καὶ γηθοσύνης
εὐφημεῖ σε κραυγάζουσα· Σύ μου ὑπάρχεις
τὸ καύχημα, καὶ τῶν σῶν τέκνων τὰ
πάντιμα λείψανα. Μάρτυρες ἑνδοξοί,
Σοφία, Πίστις, Ἐλπίς καὶ Ἀγάπη, Χριστῷ
τῷ Θεῷ πρεσβεύσατε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, who
were crucified in the flesh. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion. For the Cross.**

From Menaion ---

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful
over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth. [GOA]

For the Saints.

From Menaion ---

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

As the Psalm says, you grew as a fruitful
olive tree * in the courts of the Lord, O Sophia,
righteous Saint; * and you offered unto Christ,
by contests of martyrdom, * the blessed
offspring of your womb, as if sweet and
pleasing fruit, * Faith, Hope and Love, your
three daughters. * Now we entreat you to
pray Him, * on behalf of us who honor you. [SD]

Another.

From Menaion ---

Your confession. Mode 3.

Now the Church of Christ greatly rejoices,
* for she has you and your holy children *
as her pride and joy, and cries out extolling
you, * "My sacred boast are you, O wise
Saint, together with * the holy relics of your
daughters, which we all revere." * Glorious
Martyrs, Sophia, Faith, Hope and Charity, * to
Christ our God pray fervently, entreating Him
to save our souls. [SD]

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Τοῦ Μηναίου ---

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν
σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

ΤΡΙΤΗ ΙΔ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς. Ψαλμὸς 63.

Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ καὶ
ἐλπιδεῖ ἐπ' αὐτόν.

Στίχ. Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς
μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ.

2Κορ 12:20-21; 13:1-2

Ἀδελφοί, φοβοῦμαι μήπως ἐλθὼν
οὐχ οἷους θέλω εὐρῶ ὑμᾶς, καὶ γὰρ εὐρεθῶ
ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρεις, ζήλοι,
θυμοί, ἐριθειᾶι, καταλαλιάι, ψιθυρισμοί,
φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· μὴ πάλιν

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

From Menaion ---

Kontakion.

Mode 4. Automelon.

You who were lifted on the cross
voluntarily, * O Christ our God, bestow
Your tender compassions * upon Your new
community to which You gave Your name.
* Cause our faithful emperors to be glad in
Your power, * granting them the victories
against their adversaries. * And for an ally,
Lord, may they have You, * peace as their
armor, the trophy invincible. [SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

TUESDAY OF THE FOURTEENTH WEEK

Prokeimenon. Grave Mode. Psalm 63.

The righteous man shall be glad in the
Lord, and shall hope in Him. [SAAS]

Verse: Hear my voice, O God, in my
supplication. [SAAS]

2 Cor. 12:20-21; 13:1-2

Brethren, I fear that perhaps I may come
and find you not what I wish, and that you
may find me not what you wish; that perhaps
there may be quarreling, jealousy, anger,
selfishness, slander, gossip, conceit, and

ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ Θεός μου
πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν
προσημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ
ἣ ἔπραξαν. Ἰδοὺ, τρίτον τοῦτο ἔρχομαι
πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ
τριῶν σταθίσεται πᾶν ῥῆμα. Προείρηκα καὶ
προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν
νῦν γράφω τοῖς προσημαρτηκόσι καὶ τοῖς
λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ
φείσομαι.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος β΄. Ψαλμὸς 91.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ
ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β΄. Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ
Κυρίου, ἐν ταῖς ἀνταῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
ἐξανθήσουσιν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΤΗΣ Α' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Λου γ' 23 - 38, δ' 1

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἣν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν
τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν, ὡς ἐνομιζέτο,
υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου, τοῦ Ματθάν, τοῦ
Λευῖ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ἰωσήφ,
τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμῶς, τοῦ Ναοῦμ,
τοῦ Ἑσλὶμ, τοῦ Ναγγαί, τοῦ Μαάθ,
τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῦ, τοῦ Ἰωσήφ,
τοῦ Ἰωδᾶ, τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ρησᾶ, τοῦ
Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, τοῦ
Μελχί, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ,

disorder. I fear that when I come again my
God may humble me before you, and I may
have to mourn over many of those who
sinned before and have not repented of the
impurity, immorality, and licentiousness
which they have practiced. This is the third
time I am coming to you. Any charge must
be sustained by the evidence of two or three
witnesses. I warned those who sinned before
and all the others, and I warn them now while
absent, as I did when present on my second
visit, that if I come again I will not spare them.

[RSV]

Alleluia. Mode 2. Psalm 91.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *The righteous shall flourish like a
palm tree; he shall be multiplied like the cedar in
Lebanon.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Those planted in the house of the
Lord shall blossom forth in the courts of our God.*

[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

Tuesday of the First Week of Luke

Lk. 3:23-38; 4:1

At that time, Jesus, when he began his
ministry, was about thirty years of age, being
the son (as was supposed) of Joseph, the son
of Heli, the son of Matthat, the son of Levi,
the son of Melchi, the son of Jannai, the son
of Joseph, the son of Mattathias, the son of
Amos, the son of Nahum, the son of Esli,
the son of Naggai, the son of Maath, the son
of Mattathias, the son of Semein, the son of
Josech, the son of Joda, the son of Joanan, the

τοῦ Ἡρ, τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρεὶμ,
τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ, τοῦ Συμεών, τοῦ
Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ Ἐλιακεὶμ,
τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθᾶ,
τοῦ Νάθαν, τοῦ Δαυΐδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ
Ωβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,
τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἰωράμ, τοῦ
Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰακώβ,
τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ
Ναχώρ, τοῦ Σερούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεκ,
τοῦ Ἑβερ, τοῦ Σαλαῶ, τοῦ Καϊνάν, τοῦ
Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ
Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ,
τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ. Ἰησοῦς δὲ πλήρης
Πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν
ἐρημον.

son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son
of Shealtiel, the son of Neri, the son of Melchi,
the son of Addi, the son of Cosam, the son
of Elmadam, the son of Er, the son of Joshua,
the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of
Matthat, the son of Levi, the son of Simeon,
the son of Judah, the son of Joseph, the son of
Jonam, the son of Eliakim, the son of Melea,
the son of Menna, the son of Mattatha, the
son of Nathan, the son of David, the son of
Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the
son of Sala, the son of Nahshon, the son of
Amminadab, the son of Admin, the son of
Arni, the son of Hezron, the son of Perez,
the son of Judah, the son of Jacob, the son of
Isaac, the son of Abraham, the son of Terah,
the son of Nahor, the son of Serug, the son
of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the
son of Shelah, the son of Cainan, the son of
Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah,
the son of Lamech, the son of Methuselah,
the son of Enoch, the son of Jared, the son
of Mahalaleel, the son of Cainan, the son of
Enos, the son of Seth, the son of Adam, the
son of God. And Jesus, full of the Holy Spirit,
returned from the Jordan, and was led by the
Spirit in the wilderness. [RSV]

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. More honorable than the Cherubim,
and beyond compare more glorious than the
Seraphim, without corruption you gave birth
to God the Logos. We magnify you, the true
Theotokos. [GOA]

Κοινωνικόν. Ψαλμός 111.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.
Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ**
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῆς
Ἀγίας Μάρτυρος Σοφίας, καὶ τῶν τριῶν
θυγατέρων αὐτῆς, Πίστεως, Ἀγάπης, καὶ
Ἐλπίδος, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·
καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις εἰς πάντα.

Communion Hymn. Psalm 111/112.

The righteous will be remembered for
ever. Alleluia. [RSV]

**Hymn after Holy Communion.
Mode 2.**

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshipping the undivided
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, the holy
martyr Sophia and her three daughters, Faith,
Love and Hope, whose memory we celebrate,
and of all the saints, have mercy on us and
save us, for He is good and loves mankind.

Fasting Rule

Fast Free: All foods allowed.